

Н. И. Курганова, А. В. Шуманская

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

КОНЦЕПТ ЖЕНЩИНА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БЕЛОРУСОВ

В статье представлены результаты исследования концепта ЖЕНЩИНА на основе анализа ассоциативного поля, полученного от белорусских испытуемых. Моделирование концепта проводится через призму выделения стереотипного ядра, когнитивной, полевой и смысловой структуры концепта ЖЕНЩИНА в языковом сознании носителей белорусской культуры.

Ключевые слова: *языковое сознание, смысловые доминанты, концепт, ассоциативный эксперимент, стереотипное ядро, когнитивная структура.*

The article presents the results of research on the concept WOMAN based on the analysis of the association field obtained from Belarusian respondents. Modeling of the concept is carried out through the prism of identifying the stereotypical core, cognitive field and semantic structure of the concept WOMAN in the linguistic consciousness of Belarusians.

Keywords: *linguistic consciousness, semantic dominants, concept, associative experiment, stereotypical core, cognitive structure.*

Объектом нашего исследования избран концепт ЖЕНЩИНА. Это обусловлено рядом факторов. Во-первых, данный концепт входит в число базовых концептов любой культуры, а во-вторых, женщины играют важнейшую роль в экономике, политике и культуре нашей страны. Так, по данным Национального статистического комитета Республики Беларусь в стране с каждым годом увеличивается процент работающих женщин. По последним данным, 84 % трудоспособных женщин имеют работу, у мужчин этот показатель 82 %. Можно связать это с конкурент-

ным преимуществом – наличием высшего образования, у женщин этот показатель – 38 %, среди работающих мужчин – 27 %. Также стоит отметить уровень безработицы, который среди женщин составляет 3,6 %, тогда как у мужчин – 5,9 % [1].

Целью нашей работы является моделирование содержания и структуры концепта ЖЕНЩИНА и выделение смысловых доминант данного концепта на основе ассоциативного поля, репрезентирующего данный концепт в языковом сознании белорусов. Материалом исследования послужили результаты ассоциативного эксперимента, проведенного в 2019–2020 гг. в интернете в Республике Беларусь. Всего в ассоциативном эксперименте приняли участие 100 представителей белорусской культуры в возрасте от 17 до 65 лет: 27 % респондентов – мужчины; 73 % – женщины.

Согласно заданию, респонденты должны были записать первые пять словесных реакций на слово-стимул «женщина». 32 % респондентов давали свои ответы на белорусском языке. Это позволило нам смоделировать ассоциативное поле (АП – далее) общей численностью более 500 ассоциатов. Обработка материалов осуществлялась по методике Н.И. Кургановой [2, с. 95–97], что предполагало моделирование концепта через призму стереотипного ядра, когнитивной, полевой и смысловой структур.

На первом этапе исследования было выделено стереотипное ядро ассоциативного поля «женщина», которое включало в себя 500 ассоциативных реакций. Ранжирование ассоциатов в порядке убывающей частотности позволило представить стереотипное ядро посредством следующих вербальных компонентов: *красота 47 / прыгажосць 10, мама 28 / маці 4, забота 29, доброта 26, нежность 25, любовь 19 / каханне, дети 15, ласка 14, семья 13, ум 12* (таблица 1). Стереотипное ядро содержит 243 вербальных компонента, что составляет 48,6 % от всего содержания поля.

Анализ содержания стереотипного ядра показал, что самым частотным компонентом АП является ассоциат *красота* (57 %),

который формирует сверхядро концепта. Белорусы в ходе идентификации концепта ЖЕНЩИНА, с одной стороны, делают акцент на *личностных качествах женщины (забота 29, доброта 26, нежность 25, ласка 14, ум 12)*, а с другой, особо подчеркивают роль *семьи (13), детей (15) и предназначения женщины (мама – 13,2 %)*.

Таблица 1. Стереотипное ядро АП «женщина»

	Вербальные ассоциаты	Количество
1	Красота / прыгажосць	57
2	Мама / маці	32
3	Забота	29
4	Доброта	26
5	Нежность	25
6	Любовь / каханне	20
7	Дети	15
8	Ласка	14
9	Семья	13
10	Уют	12
Всего		243

Примечание. Источник: собственная разработка.

На втором этапе исследования нами было проведено моделирование когнитивной структуры концепта в восприятии белорусов (таблица 2).

Таблица 2. Когнитивная структура концепта ЖЕНЩИНА

	Когнитивные слои	Количество
1	Свойства, признаки женщины	193
2	Предназначение женщины	98
3	Личностные качества	90

Продолжение таблицы 2

4	Статус женщины	62
5	Образ ситуации	28
6	Атрибуты женщины	19
7	Отношение, оценка женщины	10

Примечание. Источник: собственная разработка.

Данная когнитивная структура включает семь слоев, иерархически упорядоченных, и отображает результаты идентификации концепта ЖЕНЩИНА через призму языкового сознания белорусов. Ведущим слоем когнитивной структуры является слой «Свойства, признаки женщины», включающий в себя 193 вербальных-компонента. Вторым по плотности является слой «Предназначение женщины», который, однако, почти в два раза меньше ведущего слоя. На третьем месте находится слой «Личностные качества» (90 асс.), что также свидетельствует о важности именно атрибутивных характеристик при идентификации концепта ЖЕНЩИНА в языковом сознании белорусов.

На третьем этапе исследования нами было проведено моделирование полевой структуры данного концепта в восприятии белорусов (таблица 3).

Таблица 3. Полевая структура концепта ЖЕНЩИНА

	Когнитивные слои	%
	Ядро концепта	88.6
1	Свойства, признаки женщины	38.6
2	Предназначение женщины	19.6
3	Личностные качества	18
4	Статус женщины	12.4
	Приядерная зона	9.4
5	Образ ситуации	5.6
6	Атрибуты женщины	3.8

Продолжение таблицы 3

	Периферия концепта	2
7	Отношение, оценка женщины	2

Примечание. Источник: собственная разработка.

Как следует из количественных данных, ядро концепта составляет 88,6 % и сформировано из следующих слоев: «Свойства, признаки женщины» (38,6 %), «Предназначение женщины» (19,6 %), «Личностные качества» (18%), «Статус женщины» (12,4 %). Ведущий слой – «Признаки, свойства женщины» (38,6 %). Приядерная зона представлена слоями: «Образы и ситуации» (5,6 %) и «Атрибуты женщины» (3,8 %) и составляет 9,4 % от общего числа ассоциатов поля. Периферия сформирована слоем – «Отношение, оценка женщины», составляющим 2 %. Из чего следует вывод, что основное направление идентификации слова «женщина» у белорусов – характеристика женщины через выделение ее свойств и признаков (*красивая, добрая, нежная и т. д.*)

На четвертом этапе предпринято формирование смысловой структуры концепта ЖЕНЩИНА, смоделированной по данным, полученным от белорусских испытуемых (таблица 4).

Таблица 4. Смысловая структура концепта ЖЕНЩИНА

	Смысловые слои	%
1	Свойства, признаки женщины	38.6
1.1	Женщина должна быть красивой	5.4
1.2	Женщина должна быть доброй	3.2
1.3	Женщина должна быть нежной	2.4
1.4	Женщина должна быть заботливой	2.2
1.5	Женщина должна быть умной	2
2	Предназначение женщины	19.6
2.1	Женщина – это любовь	4
2.2	Женщина – это забота	3.6

Продолжение таблицы 4

2.3	Женщина – это дети	3
2.4	Женщина – это семья	2.6
3	Личностные качества женщины	18
3.1	Женщина отличается (обладает) нежностью	2.6
3.2	Женщине свойственна доброта	2
3.3	Женщина отличается женственностью	1.8
4	Статус женщины	12.4
4.1	Женщина – это мама	6.4
5	Атрибуты женщины	5.6
5.1	Женщина создает уют дома	1.4
6	Образы и ситуации	3.8
6.1	Компоненты внешнего образа женщины	2.4
6.2	Ситуации жизнедеятельности женщины	1.7
7	Отношение, оценка женщины	2
7.1	Положительное отношение	1.6
7.2	Отрицательное отношение	0.4

Примечание. Источник: собственная разработка.

Как следует из таблицы 4, в рамках семи когнитивных слоев выделяются 18 групп признаков. Ведущим семантическим слоем является «Свойства, признаки женщины» (38,6 %), в рамках которого было смоделировано пять смысловых признаков, ранжирование которых по признаку частотности показало, что концептуальный признак «Женщина должна быть красивой» выступает в качестве смысловой доминанты концепта ЖЕНЩИНА в языковом сознании белорусов. Это значит, что в белорусском языковом сознании имеется четко выраженный в вербальной форме запрос на красивую женщину.

Наше исследование показало, что у белорусов доминирует эмоционально-аффективный подход к осмыслению концепта ЖЕНЩИНА, на что указывают выделенные в структуре данно-

го концепта ведущие смысловые слои и ведущие доминантные признаки.

В будущем нам представляется перспективным провести сопоставительное исследование концепта ЖЕНЩИНА в белорусской и китайской культурах, чтобы выявить общее и культурно-специфичное в репрезентации данного фрагмента знания у двух народов.

Литература

1. Официальная статистика // Демографическая и социальная статистика [Электронный ресурс] / Национальный статистический комитет Республики Беларусь. – М., 2019. – Режим доступа: <http://belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/solialnaya-sfera/>. – Дата доступа: 31.10.2020.

2. Курганова, Н. И. Образ мира через призму концептов повседневности: монография / Н. И. Курганова. – Минск : РИВШ, 2020. – 200 с.

О. Л. Калашникова

*Университет таможенного дела и финансов
(г. Днепр, Украина)*

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ ИЛИ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЙ «ЯЗЫК ПЕРЕВОДА»: О СОВРЕМЕННЫХ ПИСАТЕЛЬСКИХ СТРАТЕГИЯХ

В статье рассматриваются поиски новых писательских стратегий как форм отражения нынешнего мультикультурного глобализированного мира. На материале теоретических эссе и романов автора литературного проекта «постэкзотизм» анализируется неординарная повествовательная стратегия А. Володина, создающего свои романы на транснациональном «языке ВСЕХ культур», «языке перевода», от-